

## ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ КОНТЕКСТА НА ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Манюкова А.К.,

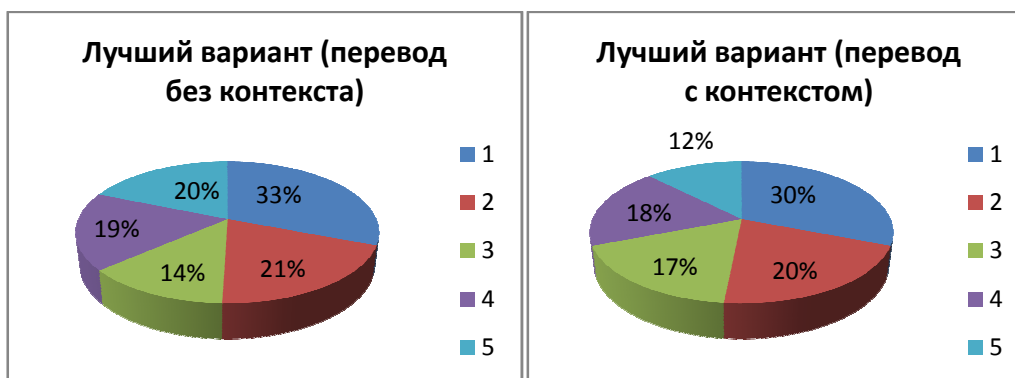
научный руководитель ст. преп., канд. филол. наук. Яковлев А.А.

*Сибирский федеральный университет*

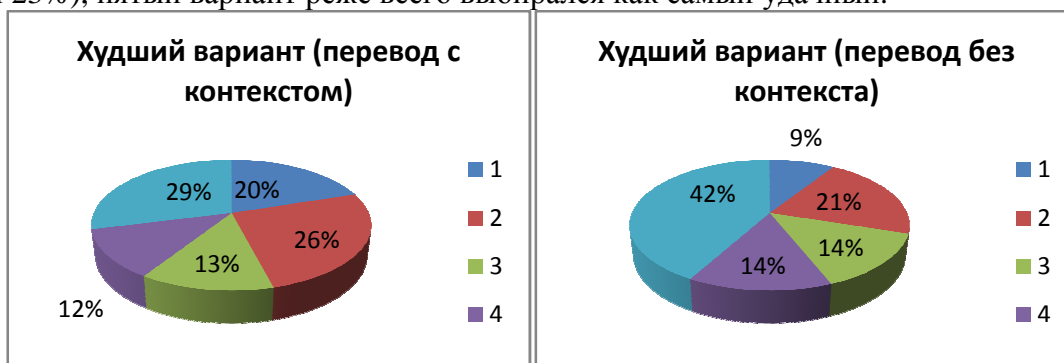
Данный доклад посвящен особенностям влияния контекста на вариативность перевода. Проведенный эксперимент был направлен на определение влияния контекста на перевод и выяснение, на что опирается переводчик при переводе и как он обосновывает свой выбор.

Проведенный эксперимент заключался в том, что студентам было предложено выбрать наиболее и наименее приемлемые варианты перевода предложений, в одном случае – с контекстом, в другом – без контекста. В каждой группе было по 30 испытуемых. Тексты были подобраны разных стилей. Всего было пять вариантов перевода каждого предложения, распределенных таким образом, что первый вариант был структурно наиболее близок к оригиналу т.е. почти буквальный перевод, а пятый вариант наиболее далек. Также предлагалось прокомментировать выбор того или иного варианта перевода. Следует отметить, что комментирование своего выбора было необязательным для испытуемых, что указывалось в инструкции.

Проанализировав анкеты, мы пришли к следующим результатам:



Как видно из диаграммы, при переводе с контекстом первый вариант перевода был охарактеризован как наилучший, он был выбран 30% испытуемых. При переводе без контекста первый и второй вариант также были охарактеризованы как наилучшие (33% и 23%), пятый вариант реже всего выбирался как самый удачный.



Как в переводе с контекстом, так и в переводе без контекста, пятый вариант чаще всего выбирался как наименее удачный, а именно при переводе с контекстом 30% опрошенных выбрали данный вариант, при переводе без контекста – 42%.

Комментарии с объяснениями были разделены на две группы – объективные и субъективные:

Объективные - это комментарии, соотносящиеся с некой системой, стилем, типом текста.

Субъективные – это комментарии, в основу которых положен личный опыт переводчика.

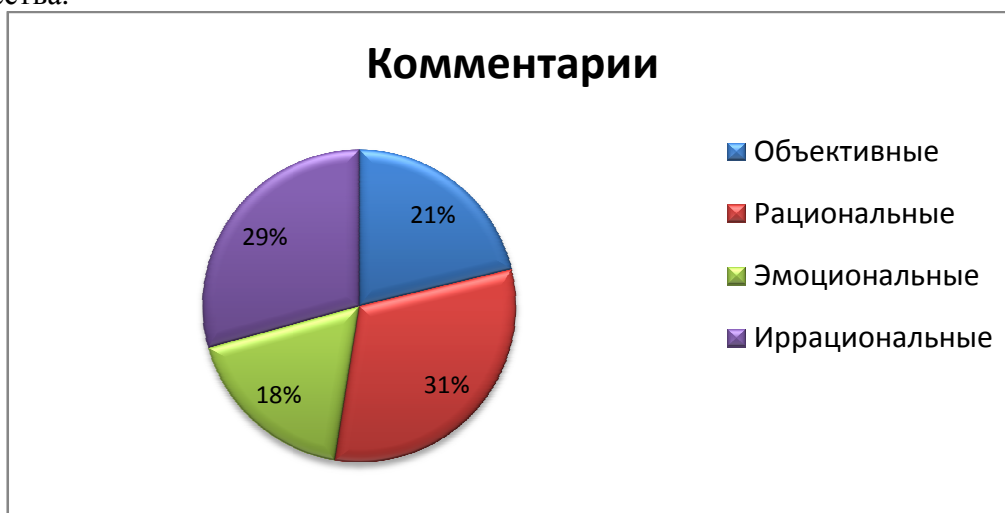
Субъективная группа была разделена еще на три подгруппы: рациональные, эмоциональные и иррациональные.

Все, что соотносилось с оригиналом, автором или читателем – это рациональные комментарии.

Эмоциональные – это комментарии, определяющиеся чувствами и эмоциями.

Иррациональные - это те комментарии, где сказано что-то, но ни с чем не соотнесено.

На диаграмме можно увидеть процент, который составляет каждая группа комментариев. Чаще всего, испытуемые руководствовались рациональными соображениями субъективного характера, такие комментарии составили 31% от общего количества.



Приведу самые яркие примеры из всех групп:

Объективные: подходит/не подходит по стилю, не вписывается в контекст/подходит по контексту, изменение структуры (смена темы и ремы), изменение эмоциональной окраски.

Рациональные: искажение смысла, синтаксическая конструкция, несвойственная русскому языку (лучше всего подходит для русского языка), искажение смысла (отступление от оригинала), слишком перегружено

Эмоциональные: тавтология режет слух, кратко, лаконично, адекватно, благозвучно, красиво, вообще не понятно, что сказано, ну отвратительно же!, слишком мрачно, не звучит

Иррациональные: неудачный выбор лексических единиц, сохранена метафора, понятен для русского читателя.

20% испытуемых отказались комментировать свой выбор.

### **Выводы:**

Разумеется, что данное исследование нельзя пока считать завершённым, однако некоторые предварительные выводы можно сделать уже сейчас. Во-первых, мы видим,

что контекст влияет на вариативность перевода. Хотя, в общем и целом картина похожа, но если вдаваться в детали, наблюдается значительная разница в проценте испытуемых, выбравших тот или иной вариант как наиболее или наименее удачный при переводе с контекстом и без него. Однако такое влияние оказывает не само наличие контекста, а отношение к нему переводчика, что видно из тех обоснований выбора, которые указывались нашими испытуемыми. Более того, мы видим, что переводчик может обосновывать выбор того или иного варианта перевода, исходя не столько из логико-рационалистических критериев (уровень эквивалентности и т.п.), сколько из своих собственных эмоциональных переживаний. Следует отметить также, что причины, побудившие переводчика к выбору некоторого варианта перевода, могут в разной степени им осознаваться вплоть до полностью неосознаваемого выбора.